



РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
МИНИСТАРСТВО ЗА  
НАЦИОНАЛНИ  
ИНВЕСТИЦИОНИ ПЛАН  
Влајковићева 10  
11000 Београд  
Број: 404-02-486/8/2009-04  
Београд, 18. јануар 2010. године

Потенцијалним понуђачима

**Јавна набавка: број: О/80-2009 - Израда главног пројекта и извођење радова на изградњи постројења за пречишћавање отпадних вода (систем „кључ у руке“ за 3000 еквивалентних становника), у општини Трговиште**

Дана 15. јануара 2010. године, примљен је допис потенцијалног понуђача, који је поставио следећа питања:

*1. Пошто је званични језик понуде српски, у случају када је подизвођач страна фирма, да ли сва документација на страном језику ( енглески/ немачки) мора бити преведена од стране судског тумача односно да ли је могуће приложити део документације у оригиналу без превода или у слободном преводу?*

Одговор:

Чланом 15. став 1. Закона о јавним набавкама предвиђено је да Наручилац припрема конкурсну документацију и **води поступак на српском језику.**

Чланом 15. став 3. Закона о јавним набавкама предвиђено је да **понуђач даје понуду на језику на којем је припремљена конкурсна документација, односно на језику који је наручилац назначио у конкурсној документацији.**

Чланом 16. став 1. Закона о јавним набавкама предвиђено је да наручилац **може** дозволити да се понуде, у целини или делимично, дају и на страном језику, посебно у делу који се односи на техничке карактеристике, квалитет и техничку документацију.

Чланом 16. став 2. Закона о јавним набавкама предвиђено је да је у случају из става 1. овог члана наручилац дужан да назначи део понуде који може бити на страном језику и да наведе на ком страном језику.

Имајући у виду наведене одредбе као и чињеницу да се у конкретном случају **Наручилац није користио могућношћу** ( поменути члан Закона говори о могућности наручиоца, не и дужности) датом чланом 16. став 1. Закона о јавним набавкама,



**односно није дозволио да се понуде, у целини или делимично, дају и на страном језику, већ је начином на који је у конкурсној документацији дефинисао достављање понуде и остале документације ( стр. 8. конкурсне документације „ понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити на српском језику”) искључио могућност да се понуда у целини или делимично може доставити на страном језику, произилази да су понуђачи дужни да понуду и осталу документацију доставе на српском језику.**

Понуда и остала документација која се односи на понуду морају бити достављене искључиво на српском језику, а уколико понуђач исправу ( документ) доставља на страном језику, уз исправу је дужан доставити и оверени превод у складу са законом, будући да је оверени превод у складу са законом неопходан за све званичне документе, а из разлога јер је у Републици Србији, сагласно члану 10. став 1. Устава Републике Србије, у службеној употреби српски језик, уз напомену да је чланом 2. Закона о службеној употреби језика и писма, прописано да се под службеном употребом језика и писма, сматра употреба језика и писма, између осталог, и у раду државних органа.

Чињеница, да ли се документација поднета на страном језику односи на понуђача, подизвођача или члана групе, није од утицаја на одговор на постављено питање.

Достављено:

- Наслову
- Свим понуђачима који су преузели конкурсну документацију
- Архиви

Председник Комисије :

Драган Луковић, дипл. инг. грађ.

